

Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:38

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I oto mąż z tłumy wykrzyknął mówiąc Nauczycielu proszę Cię zwróć uwagę na syna mego gdyż jednorodzony jest mi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I oto jakiś mężczyzna z tłumy zawołał: Nauczycielu, błagam cię, wejrzyj* na mego syna, gdyż to mój jedynak, ** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I oto mąż z tłumy zawołał mówiąc: Nauczycielu, proszę cię, popatrz na syna mego, bo jedynak mi jest,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I oto mąż z tłumy wykrzyknął mówiąc Nauczycielu proszę Cię zwróć uwagę na syna mego gdyż jednorodzony jest mi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy jakiś człowiek z tłumy zawołał: Nauczycielu, błagam Cię, zlituj się nad moim synem, bo to mój jedynak.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nagle <i>jakiś</i> człowiek z tłumy zawołał: Nauczycielu, proszę cię, spójrz na mego syna, bo to mój jedynak.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A oto mąż z onego ludu zawołał, mówiąc: Nauczycielu! proszę cię, wejrzyj na syna mego; boć jedynego mam.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A oto mąż z rzesze zawołał, mówiąc: Nauczycielu, proszę cię, wejrzyj na syna mego. Bo jedynego syna mam,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Naraz ktoś z tłumy zawołał: Nauczycielu, proszę Cię, wejrzyj na mego syna; to mój jedynak.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A oto mąż z tłumy krzyknął, mówiąc: Nauczycielu, błagam cię, wejrzyj na syna mego, na mego jedynaka,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nagle jakiś człowiek z tłumy zawołał głośno: Nauczycielu, błagam Cię, spójrz na mego syna, bo to mój jedynak.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtem jakiś mężczyzna z tłumy zawołał: „Nauczycielu, błagam Cię, spójrz na mego syna, bo to mój jedyny syn.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Z tego tłumy zaczął jakiś człowiek wołać, mówiąc: „Nauczycielu, błagam Cię, spójrz na tego mego syna. Jest mi jedynakiem,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jakiś człowiek z tłumy zawołał: - Nauczycielu, spójrz na mego syna, to moje jedyne dziecko!
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Wtem jakiś mężczyzna z tłumy zawołał: - Nauczycielu,

¹⁾ wejrzyj, ἐπιβλέψαι, lub: spójrz, miej wzgląd.

²⁾ <x>490 7:12</x>

	literacki		błagam Cię, spojrzuj na mego syna, bo mam tylko jego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ось чоловік з юрби закричав, кажучи: Учителю, благаю тебе зглянутись на мого сина, бо одинак він у мене.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I zobacz do tamtego miejsca - oto właśnie jakiś mąż od tłumu zawołał o pomoc powiadając: Nauczycielu, błagam ciebie nałożyć spojrzenie aktywnie na wiadomego syna należącego do mnie, że wyłącznie jedynorodzony mi jest,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A oto mąż z tłumu zawołał, mówiąc: Nauczycielu, proszę cię, popatrz na mojego syna, bo jest mi jedynakiem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wtem jakiś człowiek z tłumu zawołał: "Rabbi! Błagam Cię, spójrz na mojego syna, bo to mój jedynak!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A oto jakiś mężczyzna z tłumu zawołał, mówiąc: ”Nauczycielu, proszę cię, abyś spojrzał na mego syna, gdyż jest moim jednorodzonym,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Nauczycielu!—odezwał się ktoś z zebranych. — Zechciej spojrzeć na mojego jedynego syna!